Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś, co w morzach i rzekach nie ma płetwy ani łuski, całe mrowie (zapełniające) wody i każda żywa istota, która jest w morzach – te będą dla was obrzydliwością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko zaś, co żyje w morzach i rzekach, a nie ma płetw ani łusek, całe mrowie zapełniające wody i wszystkie żywe istoty, które spotyka się w morzach — te będą dla was obrzydliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko zaś, co nie ma płetw ani łusek w morzach i rzekach spośród wszystkiego, co się porusza w wodach, i spośród wszystkich stworzeń wodnych, będzie dla was obrzydliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko zaś, co nie ma skrzeli i łuski w morzu i w rzekach, cokolwiek się rucha w wodach i każda rzecz żywiąca, która jest w wodach obrzydliwością wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz cokolwiek skrzeli i łuski nie ma, z tych, które się w wodzie ruchają i żywią, omierzłe wam |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale każda [istota wodna] w morzach i rzekach, która nie ma płetw ani łusek, spośród wszystkiego, co się roi w wodzie, i spośród wszystkich małych zwierząt wodnych, będzie dla was obrzydliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko zaś, co nie ma płetw i łusek w morzach i w rzekach, wszystko, co się roi w wodzie, wszystkie istoty żywe, które są w wodzie, będą dla was obrzydliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast to wszystko, co żyje w morzach i rzekach, a nie ma płetw i łusek, wszystko, co się roi w wodach wśród wszystkich istot żyjących w wodach, będzie dla was obrzydliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te natomiast, które są w morzach i rzekach, a nie posiadają ani płetw, ani łusek - żyjąc wśród mrowia istot wodnych - te będą dla was obrzydliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie zaś zwierzęta wodne, które w morzach lub rzekach nie mają płetw i łusek - między wszystkimi [zwierzętami], co roją się w wodach - będą dla was wstrętne. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale wszystko, co nie ma płetw i łusek, czy to w morzach, czy w rzekach, spośród wszelkich stworzeń pełzających, [które żyją] w wodzie czy w morzach, czy w rzekach - jest wstrętne dla was.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що не має поплавці ані луску в водах чи в морях і в ріках, з усього, що видає вода, і з усякої душі, що живе у воді, огидним є, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś obrzydliwością ze wszystkiego, co się porusza w wodzie w morzach, bądź w rzekach jest dla was wszystko, co nie ma płetw i łuski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystko w morzach i potokach, co nie ma płetw i łusek, z wszelkiego stworzenia, od którego roją się wody, oraz z wszelkiej duszy żyjącej, która jest w wodach – te są dla was czymś wstrętnym. |